

彭斯 詩鈔

袁可嘉 译

上海译文出版社

POEMS OF ROBERT BURNS

本书根据 Oxford University Press,
The Centenary Burns, Edinburgh 等版本译出

彭 斯 诗 钞

袁 可 嘉 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

开本787×1092 1/32 印张9.25 插页5 字数160,000

1981年1月第1版 1981年1月第1次印刷

印数：1—5,500册

(据原上海文艺版修订重排)

书号：10188·177 定价：0.93 元



彭 斯



彭斯纪念馆内部(邓弗里斯)

目 次

罗伯特·彭斯——苏格兰伟大的农民诗人 I

自由树 1

华盛顿将军生辰颂 7

苏格兰人 11

我的心呀在高原 13

杰米不回来,和平无指望 15

高原寡妇的哀歌 17

为那些远行的人干一杯 20

全为了我们那正义的君王 24

国内有这样一群恶棍 26

骄傲的高卢人胆敢进犯 28

两只狗 31

有人因为正直而受穷 45

我们干吗白白浪费青春 48

麦克孚生的告别辞	51
啊,但愿我不曾结婚	53
我爹是个庄稼汉	54
白茜和纺车	57
有一点儿就满足	59
可怜梅利的挽歌	61
新年早晨老农向老马麦琪致辞	64
致鼯鼠	71
致虱子	74
威利酿了一大桶啤酒	77
圣集	79
威利神父的祷告	95
致至善者或一本正经的人们	101
给詹姆士·史密斯的诗简	106
旧日的时光	116
我的南尼啊	118
歌	121
如果你去找织工	124
啊,吹起口哨我就来,我的郎	127
阿勃非尔地的桦木林	129
高原上的姑娘啊!	131
邓肯·台维生	134

庄稼汉 · · · · ·	136
夜晚真是又长又寂寞 · · · · ·	138
她真快乐 · · · · ·	140
高原上的赫利 · · · · ·	142
老是醒着啊! · · · · ·	144
我爱人还是个小姑娘 · · · · ·	146
杰米,你来试试我看 · · · · ·	148
银杯 · · · · ·	150
四面八方 · · · · ·	152
吹个口哨,甬提啦 · · · · ·	154
约翰·安徒生,我爱 · · · · ·	156
把羊儿唤到小山上 · · · · ·	158
年轻的乔凯,最快活的少年 · · · · ·	161
一个惊醒的妈咪 · · · · ·	163
那个蓝眼睛姑娘 · · · · ·	166
克来吉彭丛林 · · · · ·	168
丹·葛兰 · · · · ·	171
我的嫁妆是宝贝 · · · · ·	174
年轻姑娘嫁了个老头儿怎么办 · · · · ·	176
远走他方的美少年 · · · · ·	178
简,倒不是你那张漂亮的脸庞 · · · · ·	180
站在我闺房门口的是谁? · · · · ·	182

有一天早上	184
一进门,她欠了个身	186
杜河两岸	188
阿夫顿河	190
红红的玫瑰	192
穿过麦田来	194
磨坊里的麦格	196
乔凯接了临别的一吻	198
美少年们	200
流浪汉威利	202
邓肯·葛雷	204
啊,你瞧见美丽的拉丝莱	207
你们啊,河岸、山坡和溪水	209
红五月来了花儿开	211
啊,这可不是我的姑娘	213
啊,愿爱人象美丽的紫丁香	215
有个姑娘,她很美丽	217
我那温柔的亲人啊	221
啊,姑娘,你是睡了	223
玛丽·莫里孙	226
我妻子是个迷人的小东西	228
致某女士	230

歌	232
夏天干草已经收割	234
蒂贝啊,我看见了那一天	237
美丽的姑娘,为你的健康干杯	240
要我屈从	242
我那矿工少年	244
这样的父母多狠心	246
 附录 彭斯与民间歌谣	 249
译后记	278

自由树

I

你可听说过那棵法兰西树①？

你可知道它叫什么名字？

它四周爱国志士跳舞——

它那大名全欧洲人人皆知！

它站在昔日巴士底狱的地方，——

君主们所建的一座监狱，

当那迷信的可怖的种族

它使法兰西严受管束。

II

这树上结出了这样的果实，

它的好处谁也能说清：

它使人类高出于禽兽，

它使人类有自知之明，
庄稼汉一尝到它的滋味，
他的伟大就超过王公，
他所能提供的种种物品，
就能分些让丐儿享用。

III

这果实价值全非洲的财富，
人们送它来慰劳我们，
使我们全都心满意足，
给我们健康美丽的红润，
它使人眼明，它使人心欢，
使高下贵贱结成友人。
谁要甘心去做卖国贼，
它就会叫他丢掉性命。

IV

我永远祝福那些人们，
他们怜悯高卢人的奴才，
从魔鬼手里偷来树枝，

① 指 1789 年大革命时期的法兰西。

越过西方的汪洋大海；
美德用心地给它浇水，
如今她骄傲地看到，
它抽芽开花长得多美，
它的枝叶纵横伸展。

V

但是恶人们总不爱看到
美德的作品欣欣向荣，
心毒的显贵诅咒这树苗，
见它成长就泪流满胸。
路易国王^①想把它砍断，
当它长得还很幼小；
守护者砸坏了他的王冠，
还把他的脑袋砍掉。

VI

那时还有一群恶棍
赌咒发誓地发出声明，
决不让这棵树长得茂盛，

① 指法王路易十六。

我知道他们确有此心——
他们走了，威风凛凛
就象猎犬追逐野兽，
但他们很快就厌烦这勾当
但愿守在家里不出头。

VII

美丽的自由神在大树之旁
高声召唤她的儿子们，
一曲自由之歌她歌唱
唱得他们个个欢欣。
她的鼓舞使新生的民族
马上拔出剑来复仇，
走狗逃了——她敌人追逐，
暴君被打得屁滚尿流。

VIII

让不列颠夸它坚实的橡树，
它的白杨松树之流，
老不列颠以前还能说笑话
在邻居面前出出风头！
你把不列颠的树林找遍，

马上大家都会发现，
这样的自由树可找不见
在伦敦和脱维特^①之间。

IX

少了这棵树，人的一生
不过是个痛苦之海，
苦恼和挣扎交织的情景，
我们尝不到真正的欢爱，
从早到晚埋头苦干，
养活那混蛋，他窃踞名位
我们能得的一切安慰
就都在一抔黄土之内。

X

有了很多这类树，我相信，
世界就能获得和平，
刀剑就会变成耕犁，
就会终止战争的纷纭。
就象共同奋斗的兄弟

^① 苏格兰河名。

我们彼此笑脸相迎，
平等的法律，平等的权利
每座岛都会高高兴兴。

XI

是那个混蛋活该倒霉，他不吃
这个有益可口的果子，
我乐意从脚上脱去鞋子，
在这儿尝一尝这树的果子！
让我们祈祷，古老的英格兰
会种植这美名远扬的树枝，
我们将欢乐地歌唱，迎接那
给予我们自由的日子。

华盛顿将军生辰颂

我吹的不是斯巴达的军笛，
不是雅典的海螺，
我弹的也不是风吹自鸣琴。
我拨响的是自由神的英勇乐曲，
哥伦比亚^①，让我弹奏你的竖琴！
你瞧，我一唱，千万人民拥集，
带来一根打断的锁链，兴高采烈，
把它掷在暴君的面前，
当着他的面向他挑战，
告诉他人民已不再怕他，
他已不再是哥伦比亚人民的暴君！
暴君最蛮横的侮辱遭到了反击，
他们高呼：一个民族得到了自由！他们
欢呼一个大国得到了拯救！

哪儿有神圣的人体？

哪儿有刚毅英勇的容貌

和眼睛，能够镇定地注视

最凶恶的暴君所敢于掀起的

最炽热的怒火，最猛烈的风暴？

去吧！卑鄙、下贱、奴颜婢膝的人们，

暴君一点头你们就浑身发抖，

但是屈身于他的铁棍之下，

居然还赞美那予人以侮辱性打击的武器！

难道你们属于崇高的人类后裔？

难道你们敢夸口有那张神圣的脸容？

每一张躲躲闪闪的脸答道：不！

但你们来吧，自由之子，

哥伦比亚的后裔，英勇而自由，

在危险的时刻你们仍奋勇前驱，

你们珍爱并且敢于保持人类的尊严！

阿尔弗拉德^②，美妙的合唱队

环绕着你灿烂的王座，

那些歌者一度敲响爱国之琴，

① 美国地名，系独立战争时期美国的重镇。

② 阿尔弗拉德大帝，英国著名古代国王。